

## จดหมายถึงบรรณาธิการ

## อ่านแบบไทย ?

สมชัย บวรกิตติ พ.ด., Hon. MRCP, FRCP, FRACP, Hon. FACP

ราชบัณฑิตสำนักวิทยาศาสตร์ ราชบัณฑิตยสภาประเทศไทย

## เรียนบรรณาธิการวารสารโรงพยาบาลมหาวิทยาลัยขอนแก่น

คุณหมอประเสริฐ ทองเจริญ เพื่อนรุ่นศิษย์ของผม ท่านศึกษาเพิ่มเติมที่ประเทศเยอรมนีหลายปี ท่านบอกว่าคนไทยชอบอ่านชื่อนักวิทยาศาสตร์ต่างชาติผิดๆ ถูก ๆ ท่านยกตัวอย่าง Alzheimer (อัลไซเมอร์) เป็นหมอเยอรมัน คนต่างชาติมักเรียก Alzheimer disease ว่าโรคอัลไซท์เมอร์

สมัยผมอยู่ศิริราช คนไทยมักเรียกชื่อหมอเยอรมันผิดเสมอเช่นหมอ Virchow (เฟรียร์คอฟ) ถูกอ่านว่าเวอร์โซว์ ชื่อของผมเองเคยถูกแพทย์ประจำบ้านที่ทำวารสารสโมสร เอาบทรายงานของผมที่ลงพิมพ์ในวารสารต่างประเทศมาเสนอ ท่านเรียกชื่อผมว่าโบวาร์สก็ไม่ว่าท่านอ่านได้ยังไง แต่ที่หมอญี่ปุ่นมักเรียกผมว่าโซมาถิ ก็คงอยากให้ผมเป็นหมอญี่ปุ่น

หมายเหตุ คนไทยมักออกเสียงชื่อภาษาต่างชาติตามอักษระ เช่นเมื่อครั้งโรคไวรัสโควิด-๑๙ ระบาด คนไทยค่อนข้างประเทศเรียกชื่อโรคว่าโรคโคหวิด